

TITUBANTI TESTI

Pietro LI CAUSI

pietrolicausi@gmail.com

<http://www.pietrollicausi.it>

<https://unipa.academia.edu/PietroLiCausi>

<https://pietrollicausiscuola.wordpress.com>

ARISTOTELE, *Politica* 1256 b 7 -26¹

ἡ μὲν οὖν τοιαύτη κτῆσις ὑπ' αὐτῆς φαίνεται τῆς φύσεως διδομένη πᾶσιν, ὥσπερ κατὰ τὴν πρώτην γένεσιν εὐθύς, οὕτω καὶ τελειωθεῖσιν. καὶ γὰρ κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς γένεσιν τὰ μὲν συνεκτίκτει τῶν ζώων τοσαύτην τροφὴν ὡσθ' ἵκανήν εἶναι μέχρις οὗ ἂν δύνηται αὐτὸς πορίζειν τὸ γεννηθέν, οἷον ὅσα σκωληκοτοκεῖ ἢ ώτοκεῖ· ὅσα δὲ ζωτοκεῖ, τοῖς γεννωμένοις ἔχει τροφὴν ἐν αὐτοῖς μέχρι τινός, τὴν τοῦ καλουμένου γάλακτος φύσιν. ὥστε ὁμοίως δῆλον ὅτι καὶ γενομένοις οἰητέον τὰ τε φυτὰ τῶν ζώων ἔνεκεν εἶναι καὶ τὰ ἄλλα ζῷα τῶν ἀνθρώπων χάριν, τὰ μὲν ἥμερα καὶ διὰ τὴν χρῆσιν καὶ διὰ τὴν τροφήν, τῶν δ' ἀγρίων, εἰ μὴ πάντα, ἀλλὰ τὰ γε πλεῖστα τῆς τροφῆς καὶ ἄλλης βοηθείας ἔνεκεν, ἵνα καὶ ἐσθῆς καὶ ἄλλα ὅργανα γίνηται ἐξ αὐτῶν. εἰ οὖν ἡ φύσις μηθὲν μήτε ἀτελές ποιεῖ μήτε μάτην, ἀναγκαῖον τῶν ἀνθρώπων ἔνεκεν αὐτὰ πάντα πεποιηκέναι τὴν φύσιν. διὸ καὶ ἡ πολεμικὴ φύσει κτητική πως ἔσται (ἢ γὰρ θηρευτικὴ μέρος αὐτῆς), ἣ δεῖ χρῆσθαι πρός τε τὰ θηρία καὶ τῶν ἀνθρώπων ὅσοι πεφυκότες ἀρχεσθαι μὴ θέλουσιν, ὡς φύσει δίκαιον τοῦτο ὄντα τὸν πόλεμον.

Il possesso del nutrimento dunque sembra concesso dalla stessa natura a tutti gli esseri viventi (ἡ μὲν οὖν τοιαύτη κτῆσις ὑπ' αὐτῆς φαίνεται τῆς φύσεως διδομένη πᾶσιν), come al primo momento della nascita, così anche al compimento del loro sviluppo. E fin dalla nascita alcuni animali producono cibo in quantità sufficiente fino al momento in cui il nato possa procurarsene da sé, com'è il caso degli animali che si riproducono sotto forma di vermi e degli ovipari, mentre i vivipari hanno in sé stessi, come nutrimento sufficiente ai loro nati per un certo periodo di tempo, il prodotto naturale chiamato latte. Perciò è chiaro che anche agli esseri adulti bisogna estendere la garanzia naturale del cibo e stabilire che le piante esistono in vista degli animali e gli altri animali in vista dell'uomo (ὥστε ὁμοίως δῆλον ὅτι καὶ γενομένοις οἰητέον τὰ τε φυτὰ τῶν ζώων ἔνεκεν εἶναι καὶ τὰ ἄλλα ζῷα τῶν ἀνθρώπων χάριν), gli animali domestici in quanto servono all'uso e al nutrimento e i selvatici, se non tutti, almeno per la maggior parte, in quanto servono a fornire cibo e ad altri usi, come materiale per vesti e altri strumenti. Se dunque la natura non fa nulla di inutile né di imperfetto, è necessario che essa abbia fatto tutte queste cose in vista dell'uomo. Perciò anche l'arte della guerra sarà per natura una parte dell'arte di acquisto (e l'arte venatoria è una parte di essa), della quale bisogna far uso con gli animali e nei riguardi di quegli uomini che, nati a obbedire, non si sottometttono (ἢ δεῖ χρῆσθαι πρός τε τὰ θηρία καὶ τῶν ἀνθρώπων ὅσοι πεφυκότες ἀρχεσθαι μὴ θέλουσιν); e questa è una guerra naturalmente giusta (ὡς φύσει δίκαιον τοῦτο ὄντα τὸν πόλεμον)».

Property of this sort then seems to be bestowed by nature herself upon all, as immediately upon their first coming into existence, so also when they have reached maturity. For even at the original coming into existence of the young some kinds of animals bring forth with them at birth enough sustenance to suffice until the offspring can provide for itself, for example all the species that bear their young in the form of larvae or in eggs. The viviparous species have sustenance for their offspring inside themselves for a certain period, the substance called milk. So that clearly we must suppose that nature

¹ Il testo greco è quello di Ross (1957), la tr. it. è di VIANO (2002), la tr. ingl. è di RACKHAM (1932).

also provides for them in a similar way when grown up, and that plants exist for the sake of animals and the other animals for the good of man, the domestic species both for his service and for his food, and if not all at all events most of the wild ones for the sake of his food and of his supplies of other kinds, in order that they may furnish him both with clothing and with other appliances. If therefore nature makes nothing without purpose or in vain, it follows that nature has made all the animals for the sake of men. Hence even the art of war will by nature be in a manner an art of acquisition (for the art of hunting is a part of it) that is properly employed both against wild animals and against such of mankind as though designed by nature for subjection refuse to submit to it, inasmuch as this warfare is by nature just.